

**Saguhuem Xina Unâ Nhengatuyby 2**  
**Algumas Histórias De Nossos Antepassados 2**

**Livro de Lendas**  
**na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de junho de 1997  
em Cuiabá MT

**Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em junho de 1997

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Abril de 2013

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**  
<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>

# Saguhoem Xina Unâ Nhengatuyby 2

Algumas Histórias De Nossos Antepassados 2

Laurinda Komaedâ

Joaquim Ataugula



Livro de Lendas

**BAKAIRÍ**

# **SAGUHOEM XINA UNÂ NHENGATUYBY 2**

## **Algumas Histórias De Nossos Antepassados 2**

Laurinda Komaedâ

Joaquim Ataugula

Livro de Lendas

Ilustrações de:  
Davi Alakuai

**BAKAIRÍ**

Primeira edição

Composto e impresso pela  
Sociedade Internacional de Linguística - SIL

Cuiabá - MT

BAKAIRI 06.97 – 1.1 C

## AGRADECIMENTOS

A Paulo Kavopi e Queridinha Egueco pela leitura e correção dos textos bakairí e tradução dos mesmos para o português.

A Josina Kunalo e Marinethe Meoka Kuruma pela leitura e correção do bakairí.

A Davi Alacuai pelas ilustrações deste livro.

A Rosália Bezerril de Souza Brito e Mary L. Daniel pela revisão do português.

Agradecemos também aos líderes bakairí que nos convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kauto (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum).

A Doroti Taukane, ex-chefe de Posto Indígena Pakuëra, e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí, nossos sinceros agradecimentos por colaborarem em nossas pesquisas linguísticas.

Nossos sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, o chefe do Posto Indígena Pakuëra, por facilitar o nosso acesso à comunidade.

À Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até o presente.

## **PREFÁCIO**

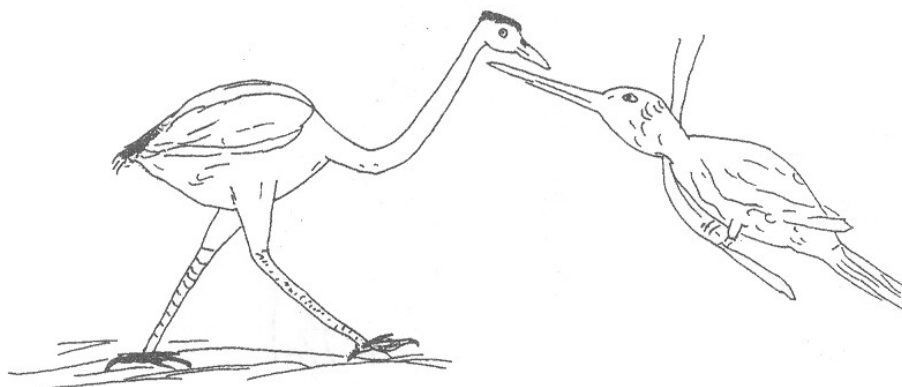
Este livro tem o propósito de prover material de leitura já conhecido pelos bakairí, histórias que os velhos consideram de alta importância e querem que sejam preservadas. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento e fluência. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de livros de apoio na língua bakairí. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

## ÍNDICE

Pyrykâ Pinhu Agâ Egatuhobyry.....	Joaquim Ataugula.....	1
Kaudyly Ume Parare Kurâem Atobyry.....	Laurinda Komaedâ.....	8
Pekobaym.....	Laurinda Komaedâ.....	11
Korokoro.....	Laurinda Komaedâ.....	26
Ugâ Kango Warâ Iwâtâronmobyry.....	Joaquim Ataugula.....	37
Português Índice e Contos.....		43

## Pyrykâ Pinhu Agâ Egatuhobyry

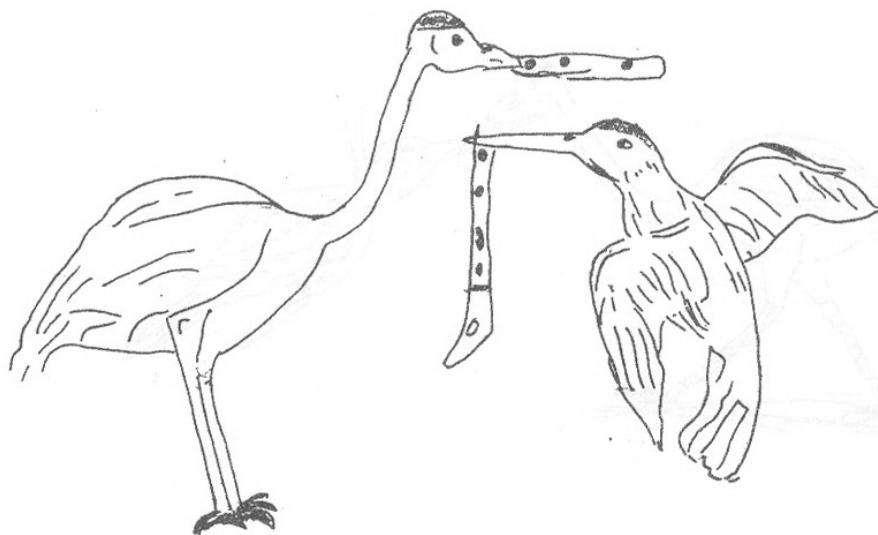
Joaquim Ataugula



Iwerâ kêngatuly ise unâ imeimbyry.  
Awâkâ maripe, pyrykâ, awâkâ modo igâky  
kâindadylygue, auguely seko agâ.

Alâ myakânwâm maripe, kyrynwim agâ  
oxiodylymo. Kyrynwim tugoru indyhoam maripe  
idâly. Koendâ kehoem kyrynwim tugoru indyly.  
Kyrynwim igorupyry mawân-râ awârâ maripe  
igoruem ini kaudyly ume. Maripe igorupyry  
pylâ kyrynwim igoruem ini-ro, warâ.



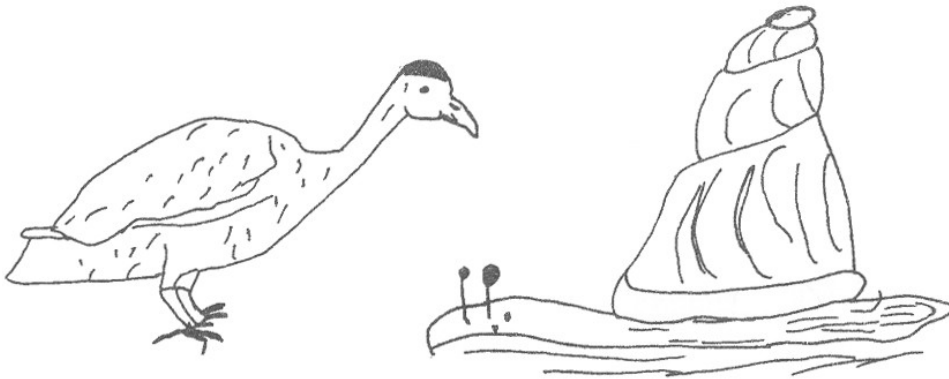


Alâ myakânwâm maripe kyrynwim agâ  
âtunâgedylymo:

– Urâla xirâ nidâ, ywâtâ – kely  
myakânwâm maripe kyrynwinram.

Alâ pylâ kyrynwim maripenram aguely.

Waunlopyry mawânâ awârâ maripe igoru,  
kyrynwim igorupyry. Maripe igorupyry awâkâ  
kyrynwim igâkyen-ro warâ idylymo myakânwâm.



Alâ pylâ pyrykâ pinhu agâ. Pinhu  
igâkybyry mawânâ awârâ pyrykâ igâkyem ini.  
Pyrykâ igâkybyry pylâ, pinhu xurâem ini-ro  
warâ myakânwâm. Oxiodylymo, pinhu igâtonram  
pyrykâ idâly.

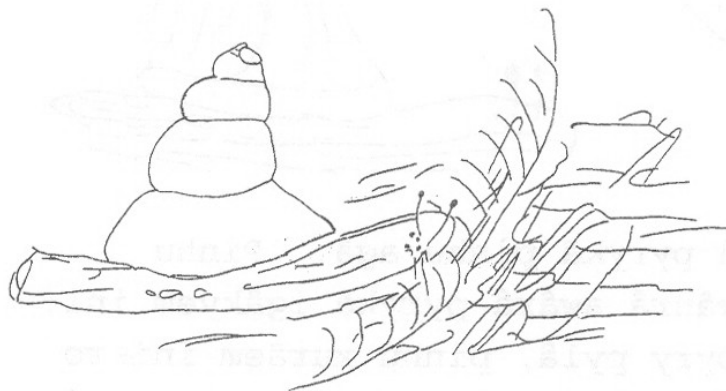
– Âdykâ wânkâ aguely? – kely myakânwâm.

Nhuinly. Nhuinly. Nhendyly.

– Nho, ywâtâ.

Nhendyly. Oxiodylymo.

– Eh! Arâ awârâ ogoru aguely, ywâtâ  
– kely pyrykâ.



Aituo pinhu aguely:

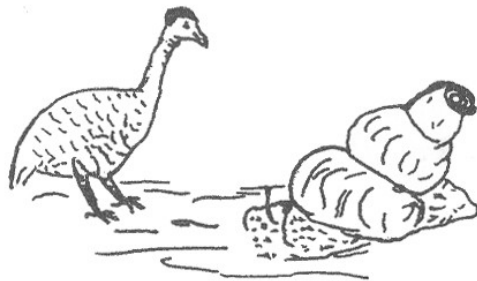
– En–hem, arâ xirâ ugoru aguely.

– Idygâ olegue – kely.

Aituo pinhu indyly

– Kui–iatangâgâ.

Eh! Koendâ kehoem pinhu igoru aguely.



Aituo,

– Urâ nidâ, ywâtâ – kely pyrykâ.

– Âwâ, urâ olâ xirâ.

Âkeá kepa mâkâ pinhu.

Aituo, pyrykâ tugoru nhunduly pinhunram.

– Idygâ xirâ – kely.

Aituo pinhu pyrykâ igoru indyly.  
Tygâseba. XI...XI...alâ kulâ aguely,  
inakanhe. Pyrykâ igorupyry mawânâ awârâ  
pinhu xurâem ini myakânwâm. XI...XI...alâ  
kulâ aguenrim.

Pinhu igorupyry pylâ awârâ,  
kui-iatangâgâ...kenrin-ro warâ. Warâ  
myakânwâm, pyrykâ pinhu agâ âsemaguelymo.  
Pyrykâ pinhu nhemakely, mârâ pinhu igoru  
koendâ igâkygue.

- Kui-iatangâgâ.

Nhedyly.

- Urâ nidâ, ywâtâ - keduo, âkeá kepa  
mawânkâ mâkâ pinhu. Awylygue tâmakeze kehoem  
nhemakely.

Pinhuam nududuopa mâkâ pyrykâ  
nhemagazedily. Sawâgudyly lelâ. PO BO BO TA  
LA LA LA LA TUK, sodo kuyam idâly.

Aituo merâ pinhu tugoru inwynedyly.

- Enekâ, ywâtâ! Enekâ - kely.

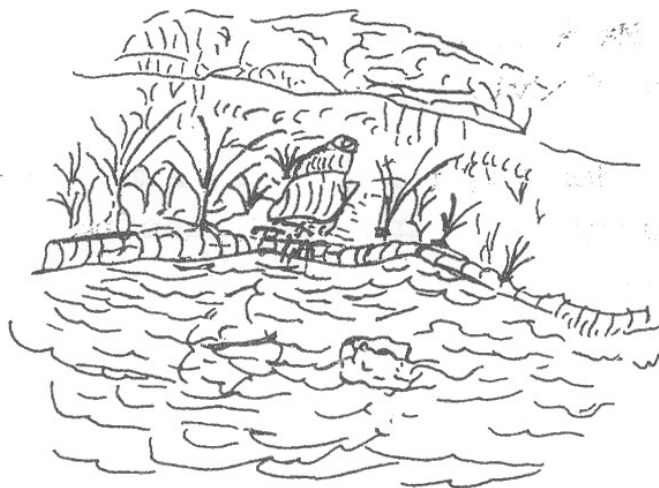
Idâly nhampygue. Saindyly sodo emelaji.  
Târâ tugoru iwynugue pinhu eogunru, TEK.

— HULY HULY HULY — kely.

Warâ myakânwâm. Pinhu pyrykâ agâ kely  
mawân râ xirâ unâ iwerâ.

Tydaseim xirâ unâ. Kymeombyry,  
kywerydonra, kiengatuly ma xirâ indatomoem.  
Âdy negatuba kawânkâ kâinane unwym kehonzemo  
mawânkâ. Awylygue kiuntuyby modo, kymeryam,  
kyweryam, tâgatuzelâ kydawyly. Uguely  
mawân râ. Xirâ kâengatuly iwerâ.

Alâ kulâ wao ise kâengatuly.



## Kaudyly Ume Parare Kurâem Atobyry

Laurinda Komaedâ



Kurâem myakânwâm awâkâ parare saguhoem  
kaudyly ume. Âmugâ nhagatay warâ paruum  
idâly paru ese. Xytâguyly LUHU LUHU LUHU  
SOGOIK. Mârâ âmugâ oday paru nhenewyly. TEK  
tyangatay nhadyly tâtyam.

Odopâdondyly paru ese. Âmugâ oday  
lâpylâ nhadyly. Warâ mykâinane awâkâ parare  
aidyly saguhoem.



Aituo anji nhakoly. Até anji nhakoly,  
TYM...TYM...TYM.

Iguandyly, anji akozelâ. Nem anji  
nakoba. Anji nakobalâ iguandyly. Warâ  
mykâinane awâkâ parare saguhoem kutuly ume.

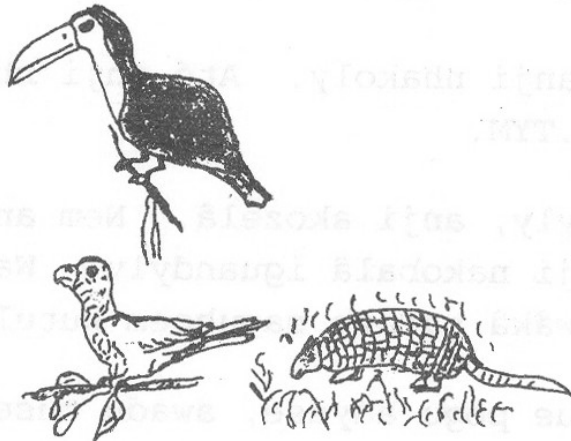
Awylygue pogu adyese, awadu tuse warâ  
mykâinane awâkâ parare kaudyly ume. Awylygue  
târâ lelâba idu odakâ eladuru âjimatyby,  
emuku âjimatywâdyby warâ awâkâ parare idamudo  
emukubyry modo âjimatywâdyby, warâ mykâinane  
awâkâ parare kurâem tatay.



Idânârâ kurâem lelâ mykâinane pawaru,  
xuguri, awâkâ mugarulâ, awâkâ kaxu, xiro,  
pai, idânârâ kurâem lelâmo mykâinane kaudyly  
ume.

Nygueane xogo, nhegatuly. Tako, iupy,  
kugu akaemo nhegatuly kâinane. Kâindatoem  
nhegatulymo.

Warâ mykâinane awâkâ parare kutuly ume.



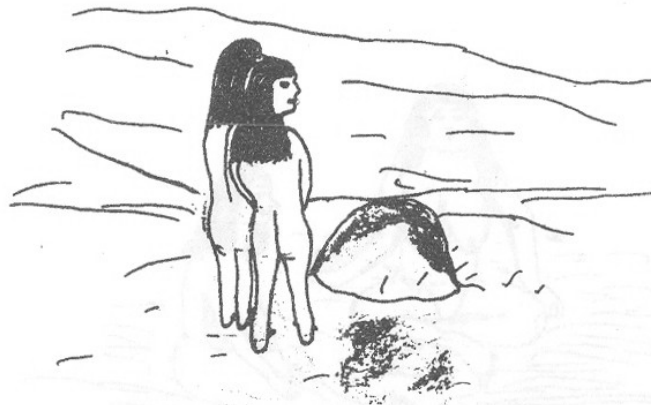
## Pekobaym

Laurinda Komaedâ



Tywydy nhenagazedylimo myakânwâm.  
Tywydy nuampyramo isodo. Âigâ kulâ eoduem  
ingonokylymo. Âigâ kulâ nhasewâguylymo,  
tingonotomoem. Warâ mykâinane aidylimo. Way  
ma akaemo.

Aituo pylâ merâ ekujiwym eyanmo  
idâly-ro, eodumo ese wâne. Nigonopyramo olâ.  
BOH âigâ kulâ ingonokylymo. Idâondyly, alâ  
pylâ. Ilâem mawânkâ iewiâpadylymo-ro.

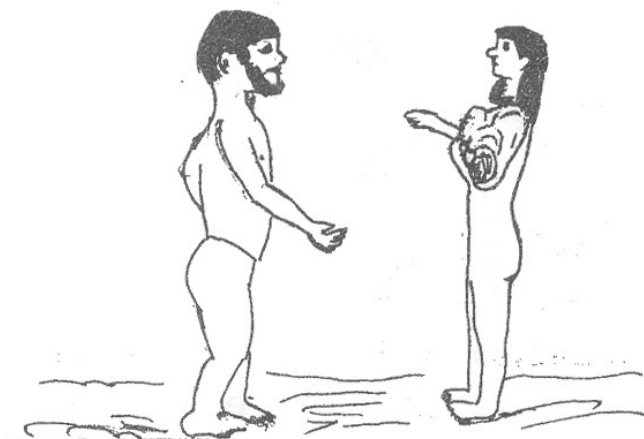


– Ah! Kydodokenre asaemo. Kânagazedily  
kulâ asaemo. Kydodokenremo – tâkeduo,  
âidylymo.

Âzepylymo lelâ tânuimbadoem. Tâtary  
esaguezelâ mârâ âidylymo. Tâtary  
nhensaguelymo. Iemyenro aripi eondatâguylymo  
puato eondarygue, mârâ onrom nhensaguehoem.

Alâ iwague xara myara warâ  
nhensagueybymo. Ainlâwânea, iwaguelâ wânea,  
taypa kehoem idâly. Ituolâ,

– Alâ. Alâ. Alâ enram – kelymo.



- Alâ, alâ enram. Kytâly lelâ ise.  
Inoro kytâly lelâ. Kânagazedylý kulâ asaemo  
- kelymo.

Aituo mâkâ ekuize aguely:

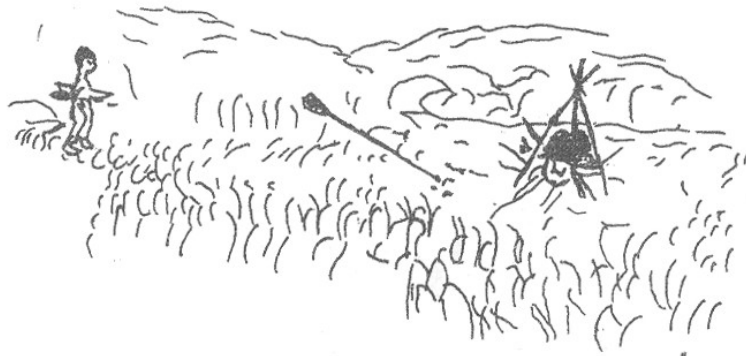
- Idâly ise enram asaemo. Tâtary  
nesague asaemo. Tâtâho tâwiento nesague  
asaemo - kely.



- Nhesaguelymo myinanry. Aise myinanry  
aguelymo warâ. Âxiguely ise enram asaemo.  
Tusodo tuapyra awylygue, tusodo todû  
nigonopyra awylygue, asaemo aidyly - kely  
mâkâ ekuize tuso agâ.

- Udâji wao pylâ eyanmo - kely.

Agueypyem idâly. Aituo pyrâu nhamely.  
Podo duenrâ lelâ myakânwâm pyrâu ihuguely.



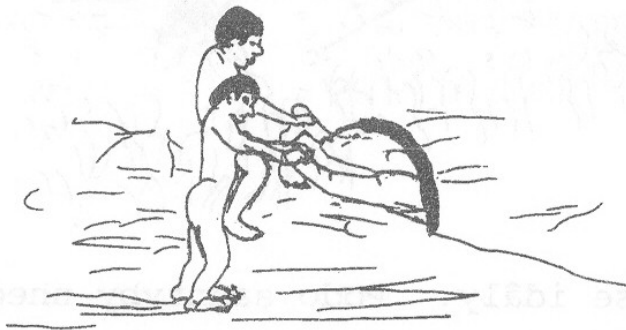
Typy ese idâly. Podo sauntyby nhedyly toenzepa: mytu, megu, tonno, pai akaemo sauntyby, kuata wâgâ târâ soentybyem.

- Aitaynly kulâ galâ wânkâ inanry asaemo! Tywydy nhenagazedily lelâlâ galâ wânkâ inanry asaemo - kely.

Ipa, saindyly.

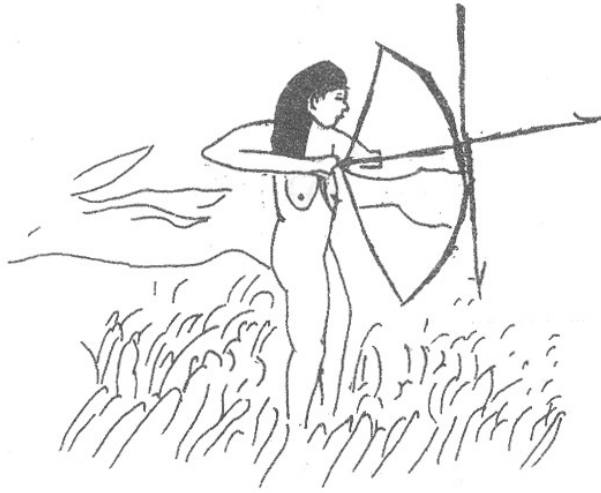
- Nhaum, âwysaromo âwenkely enram mârâ. Âwysaromo âwândylyam mârâ. Mâwampyra mawylmogue, eodumo mâingonopyra mawylmogue warâ âwysaromo âwenkely. Idâlymoam iweâma - kely.

- Â.



Ipa agueduo, podo nhoenkelymo. Idâlymo lelâ. Kuakewâtoem inkâba kulâ idâlymo. Ipa, akaemo egawândylymo lelâ.

Egawândylymo lelâ. Tydâhureim myakânwâm tahule negawâmpya-ro sakubynrim. Inârâ myakânwâm nhawâkylymo. Wayam mâkâ nhempâguely. Xayam mâkâ nhempâguely. Adientay kulâ myakânwâm nhâlymo mâkâ pekodo, tuso tuapyra awylygue. Mâkâbyry mawânkâ mâkâ Pekobaym. Tuso nhâwânipyry modo, sodokeimbyry modo mâkâ Pekobaym.



Taynynâ, tydâkary tiemyho eynynâ tywanry  
nhantâly. Taynynâ lelâ pylâ oonly-ro, wara  
mâkâ Pekobaym.

Kurâ pekodo modolâ mâkâ todû xyânrim.  
Megû, awâkâ tonô, pai, akaemo xyânrim.  
Tâwâlâ akaemo pekodo modo âsemaenly. Warâ  
âwenkeyby mawânkâ akaemo. Idâlymo myakânwâm.

TIN iwiryimo myakânwâm tyzeam idâim.

- Sekoam udâi.





– Sekoam udâji-ha – keimpyryem, âwaonday  
âgâu nhygahudâdylimo tâtâhobyry oze. Âguâm  
imeâgâkeba XYK waunlo nhygadylymo. Adâise  
idâlymo. Inârâdâ iamundo PURU PURU warâ  
kehoem nhankadyly, tâdyly ytaze.

Idâly, saindyly myakânwâm. Kogonekâ  
kopae saindyly.

– Seko, seko – kely.

– Âdy? Ânguy âmâ ymery egadopygueim?



- Urâlâ, seko.

- Âkeá. Koendâpa enram asaemo  
nhaundudo. Kurâempa lâgâlâ enram asaemo  
nhaundudo. Otoengâne. Tytarembane ikâ. Âda  
tâkezeba ikâ warâne - kely ise.

Peto nhaunkuyby olâ awyara setagoaylâ  
toenzepa. Ilâ duay TYK, itybyem awyly ume  
ise eogunru.

- Ânguy kawânkâ nâetai?



– Awylygue mawânkâ mâkâ aripi eogunru  
– tâkeduo, idâly.

Tâgase kehoem idâly tydâkary agâ, typy  
agâ warâ.

– Âdaituo ogunru, seko? Ânguy  
mâeongüenkyly? Enekâ xarâ, kâyân–hoem –  
kely.

– Ânguy koeogüemtaymba. Kâsenanâgueduo  
kulâ, âwiry kâenanâgueduo kulâ wogunru.  
Ânguy nâetaymba. Ânguy âewyly nitaymba  
– kely isemo.



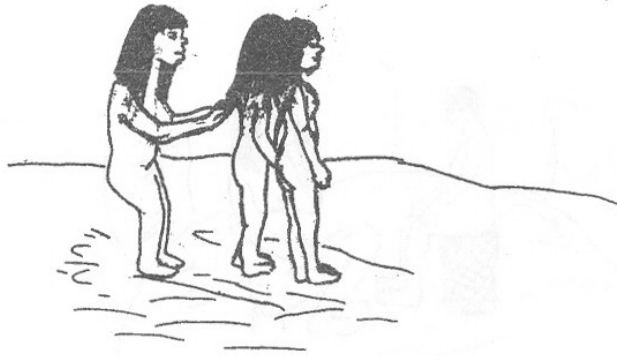
– Âkeá.

– Wogunru kulâ xirâ. Âitaungâ lelâ.  
Wogunru kulâ – kely.

TYK tâlâ wao mâkâ iamudo. BAUK idâly  
mâkâ Pekobaym âise.

– Wawânkâ nhaundudo – uguely. Awylygue  
auguely. Kurâempa uguely. Kopaelâgâ lelâ  
ise âguandyly. Kopaelâgâ bygueduo ise mydâly  
– kely ise.

– Idâ, mery, idâ. Tâwâlâ xina nidâ.  
Kurâem inkâba nhaundudo. Kurâempa itybyem  
nhaundudo, kurâem inkâba – kely.

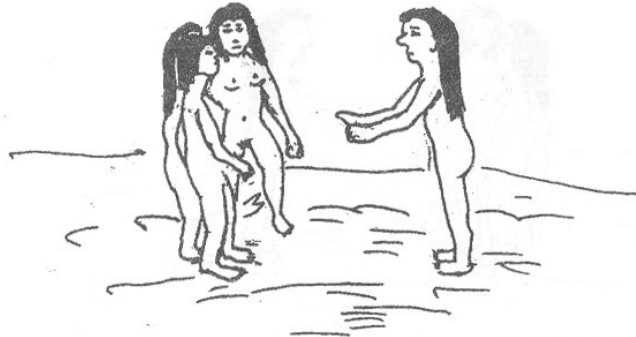


– En-hem.

Kopaelângâem nhusawâdyly.

– Âusagâjimo wao. Inakanhe mataunaze.  
Odumo mâyân-homodâ inuahundâmo awârâ âuserymo  
warâ. Âusagâjimo wao – kely isemo.

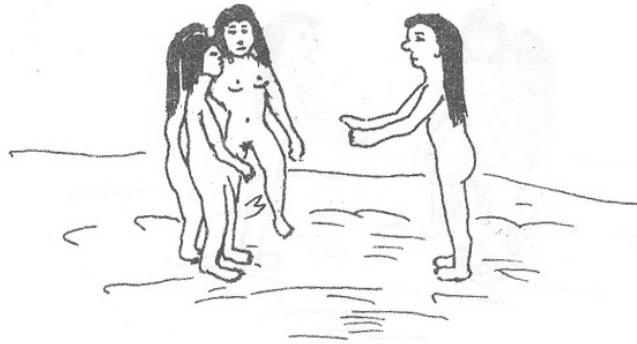
Nhusagâdylymo TUTE TUTE iwaigoru iwydy,  
exirylâ idânârâ. Mâkâ exiry ma nâdusagâoba.  
Mâkâ aripilâ warâ âdusagâdyly.



- Iesarybyry opaji ise xirâ  
mâenkanâdyly. Sause lelâ urâ. Tâlâ lelâ ise  
urâ. Tâlâ lelâ ise asaemo warâ. Amitomobyry  
aralâ ise mâxiguelymo. Podo ese mydâlymo  
- kely.

- En-hem! Podo wâgâlâ xigâlegue keankâ  
xina aidyly keankâ. Podo ese idâze âmaemo  
ekanânibyryem. Ilâpyryem ma ise-ro warâ  
- kely.

Ilâ nhenkâjiwâdyly.  
- Mâkâ ise xirâ. Mâkâ ise xirâ.



Ilâenma idâly-ro. Kopaelâgâem ma idâly  
lelâ-ro. Saindyly. Tywaigorudonram  
nhagahudubyry nhunduly.

- Awâkâ iwydy maze keankâ tâdusagâdyzeba  
- kely.

- Podo ese idâze wao âmaemo, nygueze  
seko. Podo wâgâ xigâlegue keankâ xina  
aidyly, nygue.

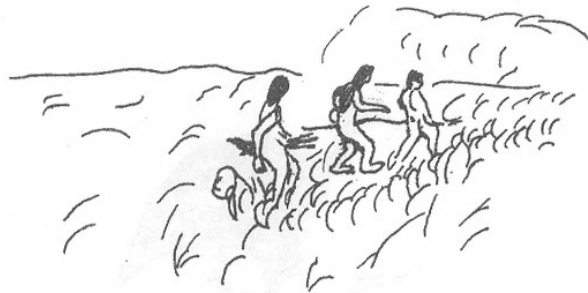
Aguehobyry ara podo ese idâlymo. Âesa  
opaji nhagahudu nhenkanâdaynlymo. Podo ese  
idâlymo. Târâ ataymolâ saudylymo lelâ-ro.

Saindylymo waynopyryem.

- Akaemolâ âewyly. Akaemolâ âewyly  
- kelymo.

— Ainmolâ wânea — kelymo.

Ilâpyryem ma nyanâdombyramo idylymo-ro.  
Warâ akaemo modo Pekobaym domodo. Alâ wao  
ise merâ.





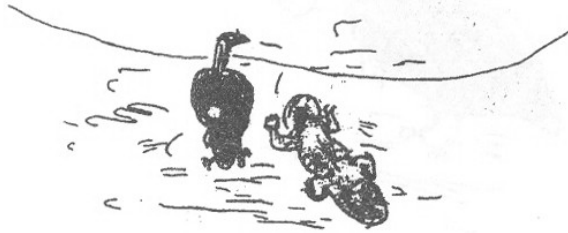
## Korokoro

Laurinda Komaedâ



En-hem. Korokoro myakânwâm mâkâ eagonro tâty anano agâ ohogüinly. Adakobâze idâppy kulâ wâne. Alâ olâ myakânwâm ojiogüinholy, podo eni awylygue.

Podo xyânrim awylygue nhogüinlymo. Tywâtânreim lolâ myani mâkâ pekodo-ro warâ Iurywague. Alâ olâ myakânwâm Korokoro agâ ohogüinly.



Aituo taguynre idâly. Toenzepa podonhenewly. Idâondyly. Nhenetondyly.

- Udâji eagâ-ha - kely ugâ.

Aituo ugâ idâly eagâ. Eataen-hoem idyly.

Aituo ugâ aguely:

- Tâgânâpyanone ma minase. Tâlâ inanry igânâpyano - kely.

- Âkeá - kely.

- En-hem! Tuaynone inanry âmâ - kely.



Keduo,

- Âkeá - kely.

- Ese urâ, ese urâ. Alâ - kely.

Tunkaguru nhemyly, PYRYRY tyrary onwam,  
tykary onwam. Tunkaguru nhemyly. Aguely  
tywydyam:

- Tywâtârem âmâ. Tywâtârem keanra âmâ.  
Tywâtârem âmâ - kely tywydyam.



- Âwâ. Ânguy peba kuawânkâ-ro. Ânguy  
peba kunkâ inanry-ro. Ânguylâ peba - kely.

- Âkeá - kely.

Adâkely umelâ ihuay PY PY PY walâ mârâ  
nhynguyly. BAUK aitybyem idâly-ro.

Ipa mâkâ Iurywa âewyly egânâpyaji.  
Iwydy ihuaji eguetudyly, anhedyly. Aitybyem  
sause kely wâne. Nautaymba lelâ. XYK  
adakâjily lelâ. Sause wâne wayam. Sause  
wâne wayam.



TOHUM TOHUM TOHUM. Nem naupyra,  
adakâjibyem pekodo irary wâgâ. Ipa mawânkâ  
tadakâjiho tywydy onra emynrimbyryem.  
Awylygue naupyra awyly.

— Âdakidylyka xirâ? Aguipyrama kinase  
— kelymo.

— Âdakidyly ma xirâ.

Ise iewiâky wa kehoem!

— Aekuru âmâem. Aukâ!

Ipa târâ iso saindyly lelâ.

— KORO KORO KORO KORO KORO KORO KORO  
KORO KORO KORO KORO — tâkeze âewyly.



Ipa.

– Anrim wânkâ. Anrim wânkâ. Anrim  
wânkâ-ro.

Ieimunumo ugâ agâ. Âiledylymo ugâ agâ.

– Ainwânkâ-ro.

– KORO KORO KORO KORO KORO KORO.

Ipa xayam TY TY TY ise wâne.

– Aukâ kekâ. Aukâ! Tuândy ma minase.  
Tusoneim âmâ. Tagoneim âmâ warâ – kely ise.



Ise iewiâky. Ipa,


— KORO KORO KORO KORO.

Imenhudulâ panakari iepanâguenrim, podo  
itahoem. BOH.

— Aukâlâ. Nhokârâ — kely.

Agueze kulâ aguely.

— Âdainiembra lâgâlâ awâkâ.



- Âdainen-ro waypa lâgâlâ awâkâ - kely  
ise, iewiâky.

- Aukâ, tuândy!

Nhesezedyly. HU! Nhesezedyly kulelâ  
wao. Typy nhondyly tywâni, awârâ modo.

Tymenhundunra,

- Awâkâlâ enram. Awâkâlâam kanram  
- kely.

- En-hem, "aukâ" kekâ ugueanse  
xigâlegue.

Ipa MY MY MYK idylymo lelâ.





- A HA HA iwamudolâ, âseambydolâ,  
iwamudolâ warâ. Urâma iwamudo mâkeba-ro.  
Iwamudo-ro wainkâba urâ ma-ro - kely.

Ipa, mârâ nhunkagu nhaşegâdyly. SARAK.  
Nhemyly PYRYRYRYRY. PYRYRYRYRY.

Ipa, SOM âdykâ peba lâgâlâ  
adakâjiguelymo. SOM PAGA PAGA PAGA HÂ HÂ HÂ  
tâsegoigüewâze kehoem uguondo egasely BAH,  
pekodo BAUK.

- Ita. Ikâ. Ita.

BA ise idâly. Idyly târâ.

Âewyly. Adauntâdyly. Nhukagugue TUGU  
TUGU TUGU idyly adauntâdyly.

Âdakepa.

- Âseambylâ, iwamudolâ warâ - kely.

Podo imenhuđu indâlâtyby.

- Anram podo - kely lelâ.

Awadu modogue imenhuđu nhuandyly lelâ.

- Awâkâlâ podo ânkâ - kely.

Nhândyly lelâ.

– Ânguy peba urâ. Ânguy peba urâ  
– kelygue olâ mawânkâ anhedily.

Alâ até warâ.

Sekoram iu ise udâly wao ise enram.  
Sekoram, xogoram iu ise udâly wao keypyem,  
ipa idâly.

Typy nhansedâdyly lelâ. Tydâkary âdy  
napyra. Idâly tyzeam. Mâkâ arâ tientuo,  
idâlylâ mârâ. Nem nodopâdombyra.

– Idâlylâ, idâlylâ – kewâni modo aguely.

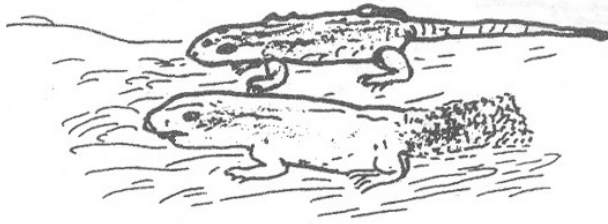
– Âese lelâ – kewâdyly.

Âetayn-hobyry keba idâlydâ myakânwâm.  
Alâ wao ise merâ.



## Ugâ Kango Warâ Iwâtâronmobyry

Joaquim Ataugula



Unâ imeimbyry ise kêngatuly iwerâ. Alâ myakânwâm, ugâ kango agâ mâkâ pekodo âwynsaundo inwâtâendylimo myakânwâm.

Emapâjigu kewâdyly tâzenanay kulâ. Tâmapâjiry nhadyly warâ. Ugâ, kango warâ myani mâkâ pekodo inwâtâendylimo.



Ugâ ma mâkâ pekodo iwâtâem tawly  
nenehomba. Kopae mykâinane mâkâ tywâtânra  
idâly. Awlygue pylâ nâzehoba-ro warâ.  
Nâzehoba mâkâ ugâ aidyly.

Aypa mâkâ kangoma-ro itaum kulâ  
aitaynly. Peto oday mâkâ emapâjigu.

Aituo myakânwâm kanra ese idâlymo. Ugâ  
idâly. Paru emelaji saindyly. Tydawynry  
nhawyly, paru tuenwehoem.



Ituo paru tuotagueze ugâ idâly, paru enyze. Nhenly keba olâ-ro warâ. Nhuenwenly mawânkâ mârâ aunlo. Enynri ara idyly. Tuotagueze âewyly-ro xuenwenribyryem. IU IU IU paru emelaji.

Ituo mârâ paru sawely. MAH paru sawely. Ituo mâkâ kanra nhawâdyly. TA TA TA nhagadyly. Salokuly. Âewyly tâtynram. Egânâpyay mârâ paru oxiodyly-ro.

Âtânra saindyly. Arâ arâ warâ myani mâkâ ugâ aidyly.

Aituo myani mâkâ kango aitobyry ara kewâdyly.

- Urâ pylâ udâi - kewâdyly myani-ro warâ.



- Inoro, pamâ - kely.

- Udâpa ise aze - kely mâkâ iwamâkâ  
myani-ro warâ.

- Udâpa ise aze. Awidyly tâenselâ ma  
minase - kehonly lelâ.

Aituo BAUK idâly mâkâ kango kulelâ.

Ugâ aitobyry ara wâne aidyly kewâto.



Tydawynry nhawyly, idâly. Paikaji  
ihuguely XURU. Paru tuotagueze paru nhenly  
XYGUYGUY XYGUYGUY. PÂ âkuly emelaji. Nawepa  
paru. Idâondyly.

– Âdaituoka xirâ nawepa awyly? Alâ kuru  
inanry aidyly-ro – kewâdyly.

XYGUYGUY XYGUYGUY paru nhenly. AH!  
Idâhu adakâibelâ kehoem, mârâ paru  
tienyzedobyrygue.

Aituo paru nhenly imaze. Mârâ idâhu  
âxibâguely.



A...mâlâ mârâ ewânugue kango âpyneândyly myakânwâm.

– AGÁ AGÁ! AGÁ! AGÁ!

TO warâ kango idâhu adakâdyly myani.  
MYK warâ myani mâkâ tywâtânruneim modo tywâtâ inmoly.

Kango iguedomyguyly, idyly myani, uguely ma xirâ unâry.

Mâkâ tywâtânruneim azagâ tywamâkâ agâ âjiwâtâeni ma xirâ kêngatuly. Mârâ aitomobyry wâgâ iwerâ kêngatuly.



## ÍNDICE

A Perdiz e o Caramujo.....	44
A Seriema.....	45
As Mulheres Pekobaym.....	45
Chapéu Velho.....	48
A Víbora e o Calango.....	50



## A Perdiz e o Caramujo

Joaquim Ataugula



Hoje vou contar uma história pequena sobre a ema e a perdiz. Estou contando porque eu ouvia os contos a respeito delas e falei com minha mãe sobre isso. Conto também da perdiz e do caramujo.

Certa vez a ema se encontrou com o beija-flor. O beija-flor estava tocando a sua flauta grossa. A ema foi lá para ver. O beija-flor estava tocando bonito.

A ema combinou com ele, dizendo:

— Deixe eu ficar com sua flauta, sócio.

O beija-flor concordou e fizeram a troca.

Assim também aconteceu com o caramujo e a perdiz.

Eles se encontraram quando o caramujo estava tocando e a perdiz se encaminhou para lá. Ela havia dito:

— Onde será que ele está tocando?

Dizendo isto, ela procurou até achá-lo. Quando se encontraram, a perdiz disse:

— Ah! O som de sua flauto é bem bonito!

Então o caramujo respondeu:

— Sim. O som de minha flauta é bonito.

— Sobre-a — disse a perdiz.

Então o caramujo soprou sua flauta. A música era muito bonita.

Então a perdiz disse:

— Dê esta flauta para mim, sócio.

Mas o caramujo não quis dar para ela.

Então a perdiz deu sua flauta para o caramujo e disse:

— Sobre esta.

Então o caramujo soprou a flauta da perdiz, soltando a que era sua. O som que saiu não era bonito. Então a perdiz a pegou para si. Assim, se foi a flauta do caramujo. Ele ficou com a flauta cujo som era CHI CHI e nada mais.

Mas a flauta velha dele que agora era da perdiz soava bonito. O caramujo não queria dar sua flauta para a perdiz. Por isso ela o enganou para ficar com ela.

Ela tocou a flauta e depois disto, voou rapidamente para o outro lado do rio roubando a flauta.

Então o caramujo disse:

— Traga aqui a minha flauta! Traga aqui a minha flauta, sócio!

Dizendo assim, o caramujo foi atrás da perdiz. Chegou à beira do rio querendo a sua flauta.

Assim foram trocadas as flautas do caramujo e da perdiz.

Esta é a história de hoje. Precisa ser ouvida para contarmos para nossos filhos e netos. Algum dia vai ser perguntado se os pais deles tinham contado esta história. Por isso precisamos contá-las para eles.

### **A Seriema** Laurinda Komaedâ



No princípio do mundo a seriema era gente. Carregava a panela de barro e ia ao rio apanhar água. Descia para pegar água na panela e voltava para casa.

Voltava de novo ao rio, levava água na panela de barro. Era assim que a seriema fazia antigamente.

Depois debulhava o milho e socava. Ficava até a noite socando o milho. Bem à tardinha ainda não dava conta de socar. Escurecia e ela o deixava porque não dava conta do trabalho. Assim era continuamente.

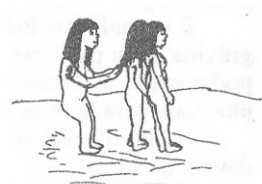
A seriema fazia mingau e beiju. Por isso o forno e a panela dos seus antepassados ainda se encontram no mato.

Todos os animais eram gente antigamente: o tucano, o periquito, o tatu e a andaia. Enfim, todos eram gente.

Assim o meu pai contava. Também o meu tio e a minha tia contavam. Contavam para eu ouvir. Era mocinha naquele tempo. Eu ouvia a história até saber. E hoje sei o nome e como contá-la porque a ouvia contar.

Assim era a seriema antigamente.

### **As Mulheres Pekobaym** Laurinda Komaedâ



Havia um grupo de mulheres cujos maridos não lhes davam de comer com a caça que matavam. Eles estavam judiando delas.

Um dia quando o pai da criança nova foi até onde eles estavam para buscar a caça para as mulheres, os maridos delas só mandaram a fruta de acumã, que tinham apanhado lá onde estavam acampados no mato.

Ele foi outra vez, mas os maridos mandaram de novo somente fruta de acumã. Vendo que só mandavam isso, elas ficaram zangadas.

— Ah! Vamos deixar os nossos maridos. Vamos embora daqui e deixá-los — disseram.

— Eles estão judiando de nós. Vamos embora daqui.

Dançaram antes de fazerem um buraco pelo qual sair.

No meio delas havia uma velhinha como eu. As suas filhas puseram nela unhas de tatu-canastro, para que pudesse cavar o buraco também.

Elas cavaram longe, uma distância longa mesmo.

Então disseram:

— Está pronto. Está, sim. Agora vamos embora, porque os nossos maridos estão judiando de nós. Vamos, sim. Eles estão judiando conosco — falaram as desse grupo de mulheres, chamado de Pekobaym.

Aí aquela mãe da criança nova falou para seu marido:

— Essas mulheres estão indo embora daqui. Elas cavaram buraco para fugirem, porque seus maridos não lhes dão de comer.

— Então vou aonde estão os maridos delas — falou o pai da criança nova.

Ele foi até lá jogando flecha. Ela caiu no rumo de onde os homens tinham guardado os bichos assados; foi apanhar a flecha e viu bastante bichos moqueados e assados: mutum, macaco e mutum-cavalo. E ele descobriu caça assada ali, escondida no jirau deles. Tinha muita caça mesmo. Pensou:

— Ah! Eles estão fazendo muita malvadeza com as suas mulheres.

Então ele chegou aonde os homens estavam e falou para eles:

— Gente! Suas mulheres estão cavando um buraco para fugirem de vocês porque vocês não lhes dão de comer. Elas já estão indo embora.

Quando falou assim, os homens se assustaram e gritaram. Pegaram as caças escondidas e desapareceram com os bichos moqueados. Foram de qualquer jeito e viram as mulheres entrando no buraco.

E as mulheres Pekobaym entraram no buraco. Uma mulher que estava grávida ficou para trás. Pegaram-na e puxaram-na para lá e para cá, para ela poder entrar no buraco, mas não entrou. Ficou presa. As outras mulheres a puxavam para lá e os homens a puxavam para cá, até que ela morreu.

Assim fizeram as mulheres Pekobaym, porque os seus maridos não lhes davam de comer.

Elas cortaram os seus seios direitos, no lado onde elas esticavam os seus arcos, para poderem atirar melhor as suas flechas.

Assim fizeram as mulheres Pekobaym e elas mesmas caçavam para si. Mataram macaco, mutum-cavalo e uru.

Foram embora.

Um menino pequeno, irmão delas, disse:

— Vou lá aonde está mamãe.

As mulheres Pekobaym haviam posto uma cobra no caminho e pendurado uma casa grande de marimbondão também.

Engatinhando, o menino conseguiu passar por baixo deles sem problemas. Caminhou até chegar. Chegou na tardezinha, à boca da noite. Ele chamou a sua mãe:

— Mamãe! Mamãe!

A mãe respondeu:

— Quem é? Parece a voz do meu filho.

O menino respondeu:

— Eu mesmo, mamãe.

— Suas irmãs não estão bem. Não são gente como eram — disse a mãe.

— Esconda-se aqui! Fique quieto! Não fale nada mesmo! Fique quietinho — aconselhou.

No canto da casa tinha muita lenha que ela havia apanhado. Lá o menino ficou escondido, sentado num canto. Não falou nada. Ficou quieto.

Então a mãe dele chorava, chorava.

— Quem será que veio? — disseram as mulheres Pekobaym.

Uma das mulheres Pekobaym, foi lá correndo com arco e flechas armados, para ver quem tinha chegado.

— Por que você está chorando, mamãe? Por causa de quem você está chorando? Alguém veio aqui? Traga-o aqui para eu matar — falou com raiva.

— Não estou chorando or ninguém. Estou lembrando do seu irmão. Ninguém veio. Por isso estou chorando.

— Sim. Ah é?

— Estou chorando por mim mesma. Podem dançar. Estou aqui emocionada.

A mãe ficou lá, e as mulheres foram embora, para onde estavam.

A mãe falou para o filho, escondido, aconselhando-o:

— Você viu suas irmãs. Não falei para você que suas irmãs viraram outras pessoas? Não são mais como eram.

— Vou passar o dia somente hoje. Amanhã vou embora — disse o filho dela.

A velha disse:

— Vá, meu filho. Pode ir embora. Deixe-nos. Suas irmãs não são mais como antigamente. Viraram outra qualidade de gente. Não são mais boa gente — disse a mãe.

O menino respondeu:

— Sim.

No outro dia ela cortou os cabelos de suas filhas.

— Vou cortar seus cabelos para vocês poderem matar os bichos, pois eles estão atrapalhando vocês de verem os bichos e atirarem neles. Deixem que eu os corte.

Ela cortou o cabelo da mulher do irmão mais velho e da sua filha também. Todas as mulheres estavam sentadas, inclusive a sua filha e a sua irmã.

Mas a filha de uma das mulheres Pekobaym não deixou cortar os cabelos. Aquela velinha também cortou seus próprios cabelos. Depois entregando ao menino os cabelos cortados disse:

— Vocês vão pôr estes meus cabelos perto do armador de rede. Eu vou transformá-los pessoalmente em gente. Vou viver mais ainda com vocês, e os cabelos cortados, transformados em gente, vão viver junto também — disse a velinha — diga para nossos maridos que vão fazer como antes. Vão caçar os bichos e ao voltar da caçada, se encontrarão conosco outra vez.

— Sim. Nós fizemos isso assim por causa da caça que eles não deram para nós.

Depois disso, a mãe entregou os cabelos ao menino para ele levar aos homens.

No outro dia, o menino foi de manhã até chegar lá onde os homens estavam. Ele os

entregou para eles. Falou, contando para os homens, dizendo para um de seus cunhados:

— Esses cabelos são para dar a cada um de vocês, para colocarem debaixo do armador — disse ele, — só a mulher deste não quis cortar os cabelos. A mãe das mulheres pediu para vocês irem caçar de novo. Ela falou para irmos à caçada. Disse que elas foram porque nós não mandávamos caças para elas. Assim nossa mãe falou para nós.

Assim, como ela disse, foram caçar de novo. Trouxeram os cabelos e os puseram no chão, perto do armador. Eles colocaram os cabelos em baixo da corda da rede. Depois saíram para caçar. Os cabelos se transformaram em mulheres.

Quando eles voltaram da caçada viram que as mulheres tinham voltado, mas eram só os cabelos transformados em mulheres.

Aí elas falaram assim:

— Aí vêm eles! Aí vêm eles!

Aí os homens, quando as viram, aproximaram-se e falaram:

— Lá estão elas!

E depois disso, eles não faziam mais nada com elas. Assim que aconteceu com essas mulheres Pekobaym.

### **Chapéu Velho** Laurinda Komaedâ



Antigamente existia um homem, chamado Korokoro que casou-se com uma mulher de outra aldeia.

Ele foi lá só para passear. Mas aí resolveu se casar porque ele era bom caçador e pescador.

Por isso os dessa aldeia gostavam dele. A mãe da moça fez com que ela se casasse com ele. Ele sempre ia pescar para alimentar a família. Matava muito peixe. Antes de casar com ele, a moça tinha outro namorado. Ela tinha compromisso com outro rapaz, chamado Iurywa.

O Korokoro todo dia saía para pescar e trazia bastante peixe. Todos os dias ele trazia bastante caça também.

Um dia ele foi junto com um amigo cujo nome era Jacarezinho.

Lá chegando, o amigo Jacarezinho contou para Korokoro:

— Além de você há um outro homem com que sua mulher lhe trai quando você sai para pescar.

— Ah, é?

— Sim. Sua mulher tem outro.

— Ah, é? Eu vou ver. Vou sondar.

Ao chegar em casa, Korokoro teve uma conversa com sua mulher:

— Eu acho que você tem compromisso com outro homem. Tem, sim!

— Ah, é mentira. Ninguém tem compromisso comigo. Não tenho ninguém.

— Ah, é! — falou o homem, fingindo acreditar pois não tinha muita confiança nela.

Quando estavam juntos, ele passou óleo de pequi no corpo da sua mulher. Depois de passá-lo saiu de manhã, como de costume, para pescar e só voltaria à tarde.

Antes dele voltar, Iurywa, o ex-namorado de sua mulher, chegou ali a fim de deitar-se com ela.

Depois disto, quando o Iurywa foi levantar, não conseguiu. Não deram conta de levantar. Seus corpos estavam colados um no outro.

O Iurywa queria levantar, queria levantar, mas não conseguia. ficava só rolando pra lá e pra cá, pra lá e pra cá. Não levantou, porque Korokoro tinha feito simpatia para colá-los.

Os dois disseram:

— O que aconteceu conosco?

Ela disse:

— Nunca aconteceu isto conosco.

O Iurywa respondeu:

— Não sei o que está acontecendo.

A mãe da mulher estava muito brava e disse:

— Levanta!

O marido dela já estava vindo. Korokoro estava vindo, cantando e desconfiado.

O Korokoro com Jacarezinho estavam dizendo, chateando ela:

— Olha ela aí! Olha ela aí! Olha ela aí!

Korokoro vinha cantando.

Os dois ficaram tentando desprender-se um do outro. Viraram para lá, para cá, para lá, para cá, mas sem sucesso.

— A mãe falou para a filha:

— Levanta! Levanta! Você é casada e tem o seu companheiro. Faça este homem levantar. Você é boba. Você tem marido, o seu companheiro.

A mãe estava zangada. Ela pegou a esteira para que Korokoro pusesse os peixes nela.

Então o Korokoro entregou os peixes para sua sogra:

— Aí estão os peixes.

— Sim.

— Venha cuidar dos peixes — ele disse para sua mulher.

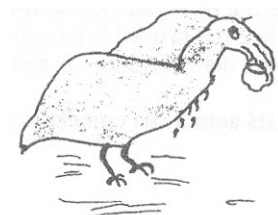
Mas ela não podia fazer nada, pois não tinha condições para levantar, nem para mexer nada e a mãe estava muito zangada.

— Levanta! Levanta, boba!

Ela olhava só para a filha.

Korokoro arrumou as flechas, com as quais pescou e as guardou.

Sua sogra disse para a filha:





— Já mandei você levantar! Levanta! Eu falei para vocês levantarem!

Mas eles não conseguiram descolar.

Aí o homem sorriu. E ele só disse que esse rapaz era primo dela.

— Esse aí é seu primo verdadeiro. Agora eu não sou nada de você. Eu não sou nem seu parente nem seu primo — ele disse a sua mulher.

Então ele pegou o óleo do pequi e passou nos corpos dos dois.

Aí os dois descolaram e levantaram. O homem levantou com muita fraqueza, quase caindo. Estava tonto. Assim aconteceu. O homem Iurywa e a mulher de Korokoro saíram dali com tontura.

A sua mãe disse para ela tomar banho e ela foi.

Ela voltou do banho para casa e passou urucum e óleo de pequi no seu corpo inteiro e esfregou. Korokoro não falou nada; não ficou bravo, mas disse:

— Ele é seu primo. É seu parente mesmo.

A sogra dele cozinhou os peixes e os ofereceu para que Korokoro os comesse.

— Está aqui a sua comida, o peixe e o beiju.

Passadas algumas horas Korokoro estava pensando. Havia feito aquilo com sua mulher porque ela dizia não ter outro, negando que o traía. Ele pensou em visitar a sua mãe.

— Ah! Vou à casa de minha mãe. Vou visitar minha mãe e meu pai — falou.

Lá foi ele. Pendurou as suas flechas, guardou o arco e saiu sem levar nada. Deixou todas as flechas em casa. Foi para a casa da sua mãe, quando viu sua mulher com outro homem.

— Ele foi embora. Ele foi embora. Ele não vai voltar mais — dizia o povo.

Mas a mulher não acreditou:

— Ah! Ele volta. Ele vai voltar.

Mas o Korokoro nunca mais voltou.



### **A Víbora e o Calango**

Joaquim Ataugula



Hoje vou contar uma história pequena. Antigamente a víbora e o calango machos estavam namorando uma moça.

O calango andava faceiro. Todo mundo estava vendo que ele dava as coisas para sua namorada.

A víbora macho, entretanto, não parecia estar namorando. Ele ia sempre à noite à casa da moça. Por isso ninguém o via. Ninguém estava vendo a víbora macho namorar.

O calango fazia diferente. Atuava em plena luz do dia, dando presentes à namorada.

Um dia, então, os dois combinaram de ir pescar.

A víbora macho foi primeiro. Chegou à beira do rio, e logo enrolou um cigarro para benzer a água. Foi até ao meio do rio e parecia bebê-la, mas na verdade só estava benzendo com um gesto. Depois disso voltou nadando até a margem.

Então a água do rio secou para ele poder matar peixes com cacete. Ele os matou e os enfileirou. Foi para casa levando os peixes. Depois de ele ir embora, as águas vieram a juntar-se novamente. A víbora macho chegou com muitos peixes em casa. Ele sempre fazia assim dessa maneira.

Então o calango resolveu fazer a mesma coisa. Experimentaria, tentaria fazer igual.

— Vamos, primo — disse ele para a víbora macho.

— Eu não vou. Você tem visto como eu faço — respondeu.

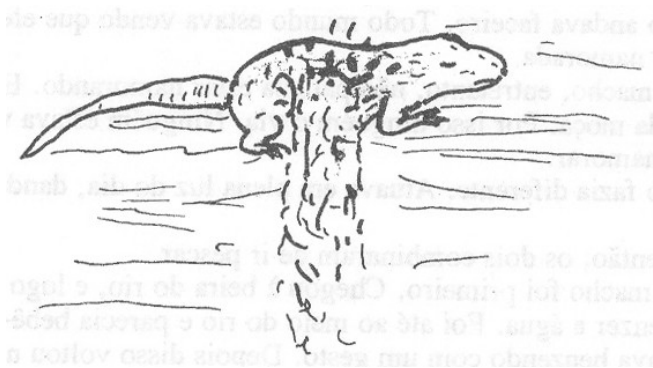
Então o calango foi. Ele fez igualmente ao outro. Fez cigarro e entrou no rio. E bem no meio do rio começou a beber água de verdade. Depois de beber uma certa quantia, ele veio ao barranco, mas a água não secou. Subiu ao barranco, e ainda a água não tinha secado. Foi-se novamente, pensando:

— Por que não quer secar? Pois assim mesmo faz a víbora — disse consigo mesmo.

Então ele bebeu mais água ainda. Bebeu e a sua barriga foi crescendo. Estava para arrebentar de tanto crescer. Ela ia esticando mais e mais e doendo bastante também.

O calango começou a passar mal, muito mal, pois a sua barriga continuava crescendo, crescendo, até que estourou e ele morreu.

Assim aconteceu, digo isto nessa história, dos dois sócios namorando a mesma mulher. A minha história é este antigo acontecido.



## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **LIVROS DE APOIO**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) Pré-leitura

**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*)

**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*)

**Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*)  
Livro de Transição: de Português para Bakairí

### **LIVROS DE LEITURA**

**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Os Contos dos Alunos*)

**Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)

**Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras Da Vida*)

**Tâdyâhobyry Modo** (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

**Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry** (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

**Udodo Kâyntadobyry** (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

**Udodo Modo** (*As Onças*)

**Kâsewanihobyry** (*O Meu Serviço de Ontem*)

**Kanra Aweze Tâdâtâhobyry** (*Fui Pescar Ontem*)

**Tawâguneim Modo** (*Os Pássaros*)

### **LIVROS DE LENDAS**

**Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry** (*A Perdiz e O Sol*)

**Saguhoem Xina Unâ Nhegatuuyby 1** (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados 1*)

**Unâ Egatuhobyry 1** (*As Histórias Contadas 1*)

**Unâ Egatuhobyry 2** (*As Histórias Contadas 2*)

**Unâ Egatuhobyry 3** (*As Histórias Contadas 3*)

**Unâ Egatuhobyry 4** (*As Histórias Contadas 4*)